

TAKE A BREAK – HAMILTON
(translated by @dutchhamilton)

Bold = nadruk

Italic = snel en/of aan elkaar

Rood is muziek

GEEL = PHILIP / HAMILTON

GROEN = ANGELICA

BLAUW = ELIZA

ELIZA

Un deux trois quatre

ELIZA

PHILIP

Cinq six sept huit neuf / Un deux trois quatre

PHILIP

Cinq six sept huit neuf

ELIZA

Good!

Goed!

Un deux trois quatre

ELIZA

PHILIP/

Cinq six sept huit neuf / Un deux trois quatre

PHILIP

cinq six sept huit neuf

ELIZA

Sept huit neuf—

PHILIP

Sept huit neuf—

ELIZA

Sept huit neuf—

PHILIP

Sept huit neuf—

ELIZA AND PHILIP

One two three four five six seven eight nine!

Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, rust.

19 sec Padada, padada, da, da, da, dum

[HAMILTON]

21

My dearest, Angelica

Mijn liefste, Angelica,

"Tomorrow and tomorrow and tomorrow

Ja morgen wordt weer morgen wordt weer morgen

Creeps.. in this petty **pace** from **day** to **day**"

Het.. **wiel draait enkel rond** van **dag** tot **dag**

I **trust** you'll understand the **reference** to

Je **snapt** dat ik verwijst hier **naar** een hon

Another Scottish **tragedy** without my having to, **name** the play

derd **vijftig** jaar oud **Schots** tragedie wiens naam'k niet, **zeggen** mag

Hiat

Clap

clap

They think me **Macbeth**, and *ambition* is my **folly**

Ik lijk soms **Macbeth**, met **ambitie** als **achilles**

clap

Clap clap

I'm a **polymath**, a **pain** in the ass, a.. **massive** pain

Ik ben **erudiet**, u **krijgt** wat u ziet, sinds..'t **winterbal**

Clap

clap

Madison is **Banquo**, **Jefferson's** **Macduff**

Madison is **Banquo**, **Jefferson** is **Macduff**

Clap

clap clap

And **Birnam** Wood is **Congress** on its **way** to Dunsina-a-ane

En **Birnam** Wood 't **Congress** in Dunsinane daar waar ik **sterven** zal

HAMILTON/ANGELICA

chord Heart beat

And **there** you are, an **ocean** away

Jij **bent** zo ver, een **zee** die ons scheidt

Jij **bent** zo ver, een **zee** die ons scheidt

Do you **have** to live an **ocean** away?

Het is **tragisch**, ja een **zee** die ons scheidt

Het is **tragisch**, ja een **zee** die ons scheidt

Thoughts of you **subside**

'k **denk** soms niet aan **jou**

'k **denk** soms niet aan **jou**

Then I **get** another **letter**

Maar dan **lees** ik weer jouw **brieven**

Maar dan **lees** ik weer jouw **brieven**

I **cannot** put the **notion** away...

En **zie** dan weer ons **twee** in de **tijd**

En **zie** dan weer ons **twee** in de **tijd**

[ELIZA]

57 strings

Take a break

Rust toch uit

[HAMILTON]

I am on my way

Ik kom er zo aan

[ELIZA]

There's a little surprise before supper

Een verrassing wacht jou voor het eten

And it cannot wait

kom hier naast me staan

[HAMILTON]

I'll be **there** in just a minute, save my **plate**

Geef me **toch** nog een minuutje, 'k kom eraan

[ELIZA]

Alexander—

[HAMILTON]

Okay, okay—

[ELIZA]

Your **son** is nine years **old** today

Je **zoon** is negen **jaar** vandaag

He has **something** he'd **like** to say

Dus mag **hij** nu je **aandacht** graag

He's been **practicing** all **day**

Want hij **wacht** nu al zo **lang**

Philip,.. **take** it away—

Philip, **ga** nu je **gang**

[PHILIP]

Daddy, daddy, **look**—

Pappa, pappa, **kijk**

Beatbox

My **name** is **Philip**

Mijn naam is Philip

I am a poet

En ik ben **negen**

I wrote this **poem** just

M'n **rijmen** **vallen** je

To **show** it

Niet **tegen**

'nd I

'tis **sick**

just turned nine
nu al slick
You can write rhymes
Jij schijft wel veel
But you can't write mine
Maar niet zo goed als ik

HAMILTON
What?
Wat?
/ practice French
'k oefen Frans
And play piano with my mother
Ben een piano virtuoso
I have a sister, but I want a little brother
Ik heb een zusje, maar een broertje wil ik ook yo

HAMILTON
Okay
Okay
My daddy's trying to start America's bank
Mijn pappa's super cool dat is wat ik denk
Un deux trois quatre cinq!
Un deux trois quatre cinq!

HAMILTON
BRAVO!
BRAVO!

[ELIZA]
Pa pa dam
Take a break
Rust toch uit

[HAMILTON]
Hey, our kid is pretty great
Onze jongen kan heel wat

[ELIZA]
Run away with us for the summer
Ga toch mee met ons deze zomer
Let's go upstate
Weg uit de stad

[HAMILTON]
Eliza, I've got so much on my plate
Eliza, als ik toch wat meer tijd had

[ELIZA]

We can **all** go **stay** with my **father**

In het **buitenhuis** van mijn **vader**

There's a lake I know...

Het is zo mooi daar!

[HAMILTON]

I know

da's waar

[ELIZA]

In a **near-by-park**

Maak dus geen bezwaar

[HAMILTON]

I'd love to go

k' zou zo graag gaan

[ELIZA]

You and I **can go** when the **night gets dark...**

Als we **samen zijn**, zijn we **on-kwetsbaar**

pling plong

[HAMILTON]

I will **try** to get away

Ik probeer het echt mijn schat

tokkel

[ANGELICA]

My **dearest** Alexander

Mijn liefste Alexander,

You **must** get through to **Jefferson**

Straks spreek jij weer met Jefferson

Sit **down** with him and **compromise**

Een compromis dat lukt je wel

Don't **stop** 'til you **agree**

Stop niet totdat hij buigt

Your **fav'rite** older **sister**

Dit is je oudste zus hier

Angelica, **reminds** you

Angelica, ik zeg je

There's **someone** in your **corner** all the **way** across the **sea**

Ik hoor je van hier pleiten en ik ben al overtuigd

hiat

In a **letter** I **received** from you two **weeks** ago, I

In een brief die ik ontving het was recent, schreef je, was

noticed a **comma** in the **middle** of a **phrase**

het niet expres soms, ja die komma op die plek

It **changed** the **meaning**. Did **you intend** this?

't verandert alles. Oh kan dit waar zijn?

One stroke and you've **consumed** my waking **days**, It says:

Die- komma, staart naar mij en drijft mij gek, Er stond

HAMILTON/ANGELICA

“My dearest Angelica”

Mijn liefste, Angelica

ANGELICA]

With a **comma** after “dearest.” You’ve written

Met de **komma** achter liefste, je schreef dus

[HAMILTON AND ANGELICA]

silence

“My dearest, Angelica.”

Mijn liefste, Angelica

Padadadadie

Padadadadie

[ANGELICA]

Anyway, all **this** to **say**

‘t maakt **niet uit**, nu **luister goed**

I’m **coming** home this **summer**

Ik kom nu voor de zomer

At my **sister’s** invitation

Want Eliza mist mij mij **deerlijk**

I’ll **be** there with your **fam’ly**

‘k logeer met jouw **familie**

If you **make** your way **upstate**

In mijn vaders **buitenhuis**

I **know** you’re very **busy**

Ik weet hoe veel je **werkt** nu

I **know** your work’s **important**

Ik weet het is **belangrijk**

But I’m crossing the **ocean** and I **just can’t wait**

Maar **ik** kom nu uit **Londen**, knijp er **tus-sen-uit**

[HAMILTON AND ANGELICA]

You won’t be an ocean away

Dan is er geen **zee** die ons **scheidt**

Dan is er geen **zee** die ons **scheidt**

You will only be a **moment** away...

Nee geen **zee** die dan de **twee** van ons scheidt

Nee geen **zee** die dan de **twee** van ons scheidt

Piano

ELIZA

Alexander, **come** **downstairs**. Angelica’s arriving today!

Alexander, **stop** nu toch, Angelica die **is** er op **tijd**

Laughter

Hiat

[ELIZA]

Angelica!

Angelica!

[ANGELICA]

Eliza

Eliza!

[HAMILTON]

The Schuyler sisters!

De Schuyler zusters!

[ANGELICA]

Alexander

[HAMILTON]

Hi

[ANGELICA]

It's **good** to **see** your face

't is **fijn** om **je** te zien

[ELIZA]

Angelica, **tell** this **man** John **Adams** spends the **summer** with his **family**

Angelica, **zeg** hem **dat** John **Adams** deze **zomer** bij **familie** is

[HAMILTON]

Angelica, **tell** my **wife** John **Adams** doesn't **have** a real job anyway

Angelica, **zeg** haar **dat** John **Adams'** baan niet **veel** meer dan een **hobby** is

[ANGELICA]

...you're **not** **joining** us? **Wait**

... Maar **zeg** **ga** jij niet.. **mee?**

[HAMILTON]

I'm **afraid** I **cannot** join you **up-state**

Nee helaas, dit keer **is** 't slechts jullie **twee**

[ANGELICA]

Alexander, I **came** **all** **this** **way**

Alexander, **Ik** **kwam** **over** **zee**

[ELIZA]

She came all this way—

Ze kwam over zee

[ANGELICA]
All this way—
Over zee

[ELIZA AND ANGELICA]
Take a break
Rust toch uit
Rust toch uit

[HAMILTON]
You **know** I have to **get** my plan through **Congress**
Mijn **plan** door het **congres** gaat boven **alles**

[ELIZA AND ANGELICA]
Run away with **us** for the summer
Ga toch mee met ons deze zomer
Ga toch mee met ons deze zomer
Let's go upstate
Weg uit de stad
Weg uit de stad

[HAMILTON]
I lose my **job** if I don't **get** my plan through **Congress**
Mijn **plan** gaat **voor** als dat niet **lukt** verlies ik **alles**

[ELIZA AND ANGELICA]
We can all go stay with our father
In het **buitenhuis** van mijn **vader**
In het **buitenhuis** van mijn **vader**
[ELIZA]
There's a lake I know
Het is **zo mooi daar**

ANGELICA
/ **know** I'll **miss your face**
Ik zie steeds **jouw gezicht**

ELIZA
In a nearby park /
Maak dus **geen bezwaar**

ANGELICA
Screw.. *your* **courage** to the **sticking** place
Houd.. **nu vol** totdat die **ander** zwicht

ELIZA
You *and* I can go
Als we **samen** zijn
ANGELICA

Eliza's **right**—

't voelt zo goed

ELIZA AND ANGELICA

Take a break

Rust toch uit

Rust toch uit

ELIZA

and get away—

en kom toch mee

ANGELICA

Run away with us for the summer—

Ga toch mee met ons deze zomer

ELIZA AND ANGELICA

Let's go upstate

Weg uit de stad

Weg uit de stad

ELIZA

Where we can stay

Weg van 't debat

ANGELICA

We can all go stay with my father

In het buitenhuis van mijn vader

ANGELICA. ELIZA

If you take your time / Look around, look around

Be-reik stap voor stap / **Kijk toch rond, kijk toch rond**

You will **make your mark** / At how **lucky** we are to be **alive** right now

Je nalatenschap / **En besef je dan goed**, in wat voor **tijd** je leeft

Close your eyes and **dream** / We can go

Ja je toekomst wacht / **Kom we gaan**

ANGELICA AND ELIZA

When the **night** gets **dark**

Als de morgen komt

Als de morgen komt

Take a break

Rust toch uit

Rust toch uit

Pam, die da, die ,da die dam, dam

HAMILTON

I have to **get** my **plan** through **Congress**

Als eerst 't congres mijn plan maar **goedkeurt**

I can't stop until I **get** this **plan** through **Congress**

Ik stop niet voordat 't congres mijn **plannen** **goedkeurt**